



SPÓŁECZNA AKADEMIA NAUK

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

UMOWA WSPÓŁPRACY

м. Краків - 08.11.2016

Kraków - 08.11.2016 r.

Договір/Угода про співробітництво між

Umowa/Porozumienie o współpracy pomiędzy

Міжнародним гуманітарним університетом -

Міжнародним гуманітарним університетом

Факультет екон та менеджменту в м. Одеса, омікивул. Фонтанська дорога, 33 к.420, (048) 719 88 59; (063) 247 51 70

Факультет екон та менеджменту в м. Одеса, омікивул. Фонтанська дорога, 33 к.420, (048) 719 88 59; (063) 247 51 70

і Суспільною Академією Наук в м.Лодзь - Факультет прикладних наук в Кракові вул. Смоленськ 14, 31-112 Краків

a Społeczną Akademią Nauk w Łodzi - Wydział Nauk Stosowanych w Krakowie ul. Smoleńsk 14, 31-112 Kraków (University of Social Sciences, Rzeczpospolita Polska)

§ 1

Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

- Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (бакалавра), а після його закінченню – диплому Магістра Республіки Польща за обраними напрямками. Співпраця може бути розширена і стосуватися всіх рівнів навчання в САН.
- Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
- Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту,

§ 1

Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

- Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów na Uczelni i otrzymania przez nich dyplomu równoległego (pierwszego) a po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków. Współpraca może zostać poszerzona i dotyczyć wszystkich poziomów kształcenia prowadzonych w SAN.
- Stworzenie wspólnej Rady Naukowo-metodycznej, w której skład będą wchodzić przedstawiciele obu Stron, celem uzgodnienia planów studiów i programów.
- Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

- Зарухування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету, згідно рекомендацій Університету.

§ 2

Обов'язки сторін

- Університет забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОНМС України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
- Університет спільно проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
- Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
- Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарухуванню) Навчальним закладом.
- Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
- Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін на українській мові.
- Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
- Навчальний заклад забезпечує візову

- Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2

Zobowiązania Stron

- Uniwersytet zabezpiecza odpowiednią ilość studentów, którzy będą studiowali według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki, Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów na stopniu „magister”.
- Uniwersytet wspólnie przeprowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
- Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia lub dalsze studia na stopień „magister”.
- Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
- Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywnymi szkolnictwa wyższego RP.
- Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
- Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
- Uniwersytet zabezpiecza wsparcie rezydencje ukraińskich uczestników projektu podczas pobytu na terytorium RP.
- Drogą wspólnych starań Strony zabezpieczą organizację pracy letnich szkół językowych zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.
- Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.

підтримку учасникам проекту.

- Університет забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
- Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
- Навчальний заклад та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
- Навчальний заклад та Університет організовують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
- Навчальний заклад та Університет організовують спільні семінари, конференції.
- Навчальний заклад та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
- Зусиллями Сторін організовується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
- Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

- Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

- Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
- Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
- Про закінчення Договору має бути

• Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.

• Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.

• Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.

• Drogą starań Stron organizowane będzie przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych absolwentów, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.

• Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i, w żaden sposób nie ogranicza autonomię Stron.

§ 3

Finansowanie

- Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4


Postanowienia końcowe

- Niniejsza Umowa jest ważna od dnia jej podpisania przez 5 lat.
- Niniejsza Umowa przedłuża się na dalsze 5 lat, jeśli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.
- Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, okres wypowiedzenia wynosi jeden rok.
- Niniejszą Umowę sporządzono w dwu językach (polskim i ukraińskim) w jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
- Po wygaśnięciu Umowy wszystkie ww. zobowiązania mają być w pełni wykonane.

повідомлено у письмовій формі до установ Сторін за 1 (один) рік до закінчення Договору.

- Договір укладено двома мовами (польською та українською) у однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
- По закінченні терміну Договору всі вищезазначені обов'язки мають бути повністю виконані

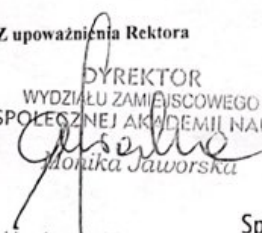
Підпис
ректор Міжнародного гуманітарного університету в м. Одеса, доктор юридичних наук, професор
Анатолій Крижановський



Підпис:

Z upoważnienia Rektora

DYREKTOR
WYDZIAŁU ZAMIESZCOWEGO
SPOŁECZNEJ AKADEMII NAUK



Monika Jaworska

Spoleczna Akademia Nauk
Spoleczna Akademia Nauk w Łodzi 90-113 Łódź, ul. Sienkiewicza
WYDZIAŁ NAUK STOSOWANYCH tel. (42) 664-66-66
w Krakowie NIP 725-105-62-20 REGON 470985279
31-112 Kraków, ul. Smoleńsk 14
☎ 12/ 422 00 85, ☎ 604 171 286
NIP 725-105-62-20. REGON 470985279

Дата: _____

Дата: 8. listopada 2016r.